



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Observations De L'Academie Françoise Sur Les Remarques De M. De Vaugelas

Académie Française

La Haye, 1705

457 Rem. Barbarisme.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52553](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52553)

ou de personnes, & ainsi des autres. On peut bien dire, j'en connois beaucoup qui se persuadent; parce que la particule *en*, qui est devant *beaucoup*, fait sous-entendre *personnes*. Lors que *beaucoup* est adverbe, la particule *de* le doit toujours précéder après un comparatif. Il est plus riche de beaucoup que tous ceux dont vous parlez. On croit qu'on peut aussi mettre cette particule *de* devant *beaucoup*, quand *beaucoup* est mis devant le comparatif, & qu'on peut dire également bien, il est de beaucoup plus sçavant que moy, & il est beaucoup plus sçavant que moy.

CCCCLVII. REMARQUE.

Barbarisme.

ON peut commettre un Barbarisme, c'est à dire parler barbarement, & hors des termes d'une Langue, ou en une seule parole, ou en une phrase entière. Les Barbarismes d'un seul mot, comme par exemple *pache*, pour *paction*, *lent*, pour *humide*, & une infinité d'autres semblables sont aisez à éviter, & il y a peu de gens nourris à la Cour, ou versés en la lecture des bons Auteurs, qui usent d'un mot barbare. Mais pour les Barbarismes de la phrase, qui est composée de plusieurs mots, il est tres-aisé d'y tomber: Par exemple, un de nos meilleurs Ecrivains

vains a dit *eslever les yeux vers le ciel* ; Cette phrase n'est point François, il faut dire *lever les yeux au ciel*. Quelques-uns disent aussi, *sortir de la vie* ; cette phrase n'est pas François non plus , quoy que les Latins dient *vita excedere* ; Car il n'y a point de consequence à tirer de la phrase d'une Langue , à la phrase d'une autre , si l'Usage ne l'autorise.

Ce qui fait que tant de gens sont sujets à commettre cette sorte de barbarisme , c'est que tous les mots dont la phrase est composée sont François , & ainsi on ne s'apperçoit point de la faute : Au lieu qu'au Barbarisme du mot , l'oreille qui n'y est pas accoustumée , le rebute , & n'a garde de se laisser surprendre ; mais au barbarisme de la phrase , l'oreille estant surprise & comme trahie par les mots qu'elle connoist , luy ouvre la porte , d'où après il luy est bien aisé de s'insinuer dans l'esprit.

OBSERVATION.

Pache pour *passion* , lent pour *humide* ne se disent point , mais *sortir de la vie* n'est point une meschante façon de parler , pour dire , mourir en certaines occasions. *Eslever les yeux vers le ciel* , est une phrase que M. de Vaugelas a raison de condamner.

N. 7

CCCC,